

## KI TISSA : UN CHIASME DANS LE KIDOUCH DE CHABBAT MIDI

### Retranscription

Bonjour à tous, Ici le Rav David Fohrman, vous regardez Aleph Beta, et bienvenue dans la Parachat Ki Tissa.

De temps en temps vous lisez un texte biblique et vous ne pouvez pas vous empêcher de sentir que c'est trop répétitif, on se demande pourquoi est-ce qu'on nous dit cela encore et encore, quel est le sens. Il n'y a surement pas de meilleur exemple de cela que dans ce célèbre passage de la parasha de cette semaine, la section qui parle du Shabbat. La raison pour laquelle ce passage est célèbre, c'est parce qu'on le récite au Kiddouch du shabbat midi.

### La répétition dans le texte du Kiddouch de Shabbat midi

Vous avez entendu cela de nombreuses fois, mais si jamais vous prenez la peine de vous arrêter sur les mots, vous remarquerez que c'est vraiment, vraiment répétitif. Permettez-moi de vous donner l'exemple du verset 13 :

אך את-שבתתי, תשמרו ,

Dieu dit: « Vous observerez mes shabbats

כי אות הוא ביני וביניכם ,

parce que c'est un signe entre moi et vous

לדוריכם ,

depuis des générations

לדעת, כי אני ה' מקדשכם ,

pour que vous sachiez que je suis le seigneur, qui vous sanctifie (rend saint).

ושמרתם, את-השבת ,

vous observerez le shabbat

קדש הוא, לכם ,

qui est saint, pour vous

מחלליה, מות יומת-כי כל-העשה בה מלאכה, ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמיה ,

ceux qui profanent le shabbat, c'est un crime capital.

ששת ימים, יעשה מלאכה ,

vous travaillerez pendant six jours

וביום השביעי שבת שבתון ,

et le 7ème jour, vous vous reposerez

קדש, לה' ,

il est saint pour Dieu

כל-העשה מלאכה ביום השבת, מות יומת

toute personne qui fait un travail shabbat, c'est un crime capital.

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת ,

et Israël doit observer le shabbat

לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת ,

faire le shabbat

לְדֹרֹתָם, בְּרִית עוֹלָם ,

C'est une alliance pour toujours

בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ,

une alliance entre moi et entre Israël

אֹת הוּא, לְעֹלָם ,

C'est un signe entre moi et vous pour toujours

כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

Parce que Dieu a fait le monde en six jours et le 7ème jour, il s'est reposé.

Alors on écoute ça, et on est tous d'accord que le texte est vraiment répétitif. Combien de fois est-ce qu'on entend : C'est un signe ; entre vous et moi ; pour les générations ; vous devez observer le Shabbat ; c'est saint ; que se qu'il passe ici ?? Pourquoi la Torah est-elle si bavarde et redondante ?

### Découvrir le Chiasme du Kiddouch du Shabbat midi

Voici ce que je vous suggère. Quand on tombe sur un texte comme celui-ci, il faut envisager la possibilité qu'on ait affaire à une structure particulière, un chiasme, une structure Atbash, et je pense que c'est le cas ici. J'ai parlé de la structure Atbash dans d'autres vidéos de Parasha. Vous trouverez une bonne introduction à ce sujet dans la Parashat Vayera de la saison précédente, vous pouvez y jeter un œil si vous le souhaitez. Fondamentalement l'Atbash est une structure en A-B-C-C-B-A, une structure où le premier élément se reflète dans le dernier élément. L'avant-dernier est en miroir avec le second. Le Troisième se reflète dans l'antépénultième (*avant-avant-dernier*) et ceci continue jusqu'à ce que toutes les idées du passage convergent vers le centre.

Le chiasme, l'Atbash est intéressant parce qu'il définit le cœur d'un récit, une sorte de centre de gravité vers lequel toute l'idée converge. Mais c'est aussi intéressant à un autre égard. Notamment parce que cela forme des paires qui avancent vers le centre et s'alignent les uns avec les autres. Le premier élément forme une paire avec le dernier élément, le deuxième forme une paire avec l'avant dernier. Il y a donc un sens à trouver dans les similitudes que portent ces paires. Je veux explorer cela avec vous car je pense qu'il y a un chiasme fascinant dans ce texte du Shabbat que nous connaissons si bien.

Tout d'abord, lisons ceci et essayons d'identifier la structure elle-même, puis nous allons essayer de comprendre ce qu'elle pourrait nous dire. Ok, commençons par le verset 13, parle aux bné Israël et dis-leur de garder mon Shabbat. On peut voir ça comme le verset introductif. Tout ce qui se passe ensuite va expliquer ce verset.

כִּי אֹת הוּא

signifie « parce que c'est un signe ». Maintenant, regardez la fin du texte, pouvez-vous trouver l'idée de

אות הוא

à nouveau ? Oui, le voici. Verset 17

אות הוא, לעלם

« c'est un signe pour toujours ». Ok, appelons le : Elément 1 dans ce chiasme

אות הוא

« c'est un signe ». Passons à l'élément 2, c'est un signe entre qui ? le haut du chiasme nous dit

ביני וביניכם

entre moi et vous. Et le bas du chiasme ? Et juste avant

אות הוא

qu'est-ce qu'il y a ?

ביני, ובין בני ישראל

« c'est un signe entre moi et le peuple d'Israël ». Donc l'élément 2 c'est « entre moi et vous, entre moi et Israël ».

Elément 3. combien de temps le signe doit-il durer ?

לדרתיכם

« pour toutes vos générations ». Le bas du chiasme maintenant,

לדרתם, ברית עולם

« pour toutes leurs générations, une alliance pour toujours ». Donc, l'élément 3, c'est : « pour toujours ».

Continuons vers le centre du chiasme. Qu'y a-t-il avant

, אות הוא ,

Avant

ביני ובין בני ישראל,

Avant

לדרתם, ברית עולם ?

Et ben il y a :

ושמרו בני ישראל את-השבת

« Israël observera le Shabbat, pour faire le Shabbat ». Est-ce qu'on a quelque chose comme ça de l'autre côté du chiasme ? Oui ! il y a –

ושמרתם את-השבת

« Observez le Shabbat ». Donc, Elément 4, c'est un ordre d'observer le Shabbat.

Maintenant, je tiens juste à souligner qu'il semble y avoir une phrase ici qui est en dehors de la structure du chiasme, qui ne semble pas être en correspondance. Ce sont ces mots au sommet du chiasme

לדעת, כי אני ה' מקדשכם

« pour savoir que c'est moi, L'Eternel, Celui qui vous rend saint ». Donc, cela apparaît en haut ici, mais il ne semble pas vraiment avoir son analogue en bas du chiasme. Il n'y a pas de place pour quoi que ce soit qui soit parallèle à

כי אני ה' מקדשכם .

On y reviendra, et on parlera de cette phrase isolée, qui ne semble pas faire partie de la structure.

Mais en attendant, continuons, on a déjà quatre éléments, peut-on en trouver un 5ème ? Oui, il semble y avoir un 5ème élément centré sur la sainteté du Shabbat et donc les conséquences de sa violation, regardez le sommet

כי קדש הוא, לכם

« le Shabbat est saint pour vous » et donc

מחלליה, מות יומת--כי כל-העושה בה מלאכה ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמיה

« parce que le Shabbat est saint, c'est un crime capital de le transgresser et quiconque le transgresse, son âme serait retranché de son peuple » Regardez où ça se reflète en bas du chiasme. Encore une fois l'idée de sainteté.

קדש, לה'

« le Shabbat est saint pour Dieu » et donc les conséquences de sa transgression

כל-העושה מלאכה ביום השבת, מות יומת

« quiconque le transgresse, c'est un crime capital ». C'est l'élément 5, la sainteté du Shabbat et les conséquences de sa transgression.

Et maintenant, on arrive vers le centre, le 6ème et dernier élément. N'est-ce pas intéressant ?

שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלָאכָה

« pendant 6 jours, vous travaillerez », le 6ème élément c'est les 6 jours de création. Autour du centre, il y a 6 éléments de chaque côté de cette structure en chiasme. C'est presque comme s'il y en avait un pour chaque jour. Mais maintenant, lisez attentivement, le centre se découpe en deux parties

שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלָאכָה

« durant six jours, vous travaillerez »,

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« mais le 7ème jour »

שַׁבַּת שְׁכַתוֹן

« c'est un jour saint, un jour de repos ». Les deux parties du centre vous emmèneront de l'élément 6 à l'élément 7. C'est l'aboutissement du chiasme. Nous avons un chiasme en 6 parties avec la 7ème partie superposée dans le 6ème élément.

Voici donc la structure. Que peut-on apprendre de cette structure. Parlons de ces apparentes répétitions que nous avons vu avant. En fait, si on les observe attentivement, ce ne sont pas tout à fait des répétitions. Ce sont plutôt des angles de vue différents d'une même idée. Voyons si on peut définir cet angle de vue. Quel genre de perspective avons-nous dans la première moitié du chiasme et en quoi diffère-t-elle du point de vue de la deuxième moitié. Écoutez le changement subtil de la phraséologie entre la première et la seconde moitié.

### Le sens de l'exode 31 expliqué

Dans la première moitié,

אֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם ,

« c'est un signe entre moi et vous » et dans la seconde moitié

בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

« un signe entre moi et les enfants d'Israël », quelle est la différence ? La différence, c'est qu'on passe de la deuxième personne à la troisième personne. La première partie du chiasme est dirigé vers vous, Dieu vous parle. Et dans la partie suivante du chiasme, Dieu ne vous parle pas, il parle de vous à la troisième personne. Comme si Dieu parlait de vous, mais en se s'adressant à lui-même.

Continuez dans le chiasme et vous verrez le même modèle se répéter. La première partie du chiasme, combien de temps le signe doit-il durer ? Il devrait durer

לְדֹרֹתֵיכֶם,

« pour **vos** générations ». Deuxième personne, directement à vous, Dieu vous parle. Ce n'est pas le cas dans la seconde moitié du chiasme. Combien de temps cela devrait-il durer ?

לְדֹרֹתָם

« pour **leurs** générations ».

בְּרִית עוֹלָם ,

« une alliance pour toujours ». Remarquez bien que : « une alliance pour toujours » n'apparaît qu'au pied du chiasme et non à son sommet. Comme si le sommet du chiasme parle du Shabbat du point de vue du peuple d'Israël. Dieu leur parle directement à ce sujet, qu'est-ce que ça signifie pour vous ? Ça signifie que vous continuerez à le garder pour **vos** générations, on ne sait pas, on ne peut pas savoir « pour toujours », mais on le sait pour « nos générations ». Dieu Lui sait « pour toujours », Dieu, parlant de son propre point de vue dit « oui, ça sera pour toutes leurs générations, de manière intemporelle ». Dieu est intemporel. Dieu est celui qui projette le Shabbat dans l'infini.

Continuons. Le 4ème élément,

וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת

« vous observerez le Shabbat », un commandement direct pour vous. De l'autre côté du chiasme, il ne parle plus à vous, mais :

וּשְׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת

« le peuple d'Israël observera le Shabbat ».

On continue ? 5ème élément du chiasme. On retrouve encore ce modèle. Qu'est-ce que le Shabbat signifie pour vous?

קֹדֶשׁ הוּא, לָכֶם

« il est saint, pour vous ». Comparez cela à la moitié inférieure du chiasme

קֹדֶשׁ, לֵה'

« il est saint pour Dieu ». Du point de vue de Dieu, il est saint. Il y a deux façons d'appréhender à la sainteté du Shabbat. S'agissant du concept de sainteté pour **moi**, et bien, il y a des conséquences pour cela. Les conséquences pour cela ne sont pas seulement que c'est un crime capital, mais aussi :

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ ,

du point de vue du peuple d'Israël, toute personne qui ne garde pas le Shabbat est retranchée du peuple d'Israël. C'est notre perspective humaine sur la transgression du Shabbat. Du point de vue de Dieu, cette notion est absente. Le

קֹדֶשׁ, לֵה'

au bas du chiasme, laisse de côté l'exclusion spirituelle du peuple de celui qui ne garde pas le Shabbat.

Et maintenant, jetons un coup d'œil à un dernier petit morceau qui continue ce modèle. Il se rapporte au centre du chiasme lui-même. Ce qui est particulier au centre du chiasme, c'est qu'il n'a pas de pair, tous les autres éléments sont jumelés et marchent par deux, ils se font écho, chaque élément en commente un autre, mais il n'y a rien qui communique avec le centre. Le centre est tout seul, il n'a pas de paire, n'est-ce pas ? Et bien, pas nécessairement.

Parfois, quand on étudie la structure d'un chiasme, si on l'observe attentivement, on pourra trouver que le centre fonctionne effectivement par paire. Il a même deux paires, quelque part sur les bords du chiasme, deux éléments qui sont en relation avec le centre, l'un tout en haut, l'autre, tout en bas.

Je pense que c'est le cas ici. Ces paires sont en fait les pièces manquantes du texte qui ne s'inscrivaient pas dans le chiasme original. Ces pièces qui ne s'adaptent pas, sont à relier au centre. En haut du chiasme:

אֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

« c'est un signe entre vous et moi », dans quel but ? Et bien voici le but, c'est la partie qui a été laissée de côté du chiasme:

לְדַרְתֵּיכֶם--לְדַעַת, כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם

« de sorte que vous devez savoir que je suis le Dieu qui vous sanctifie ». Maintenant, allez en bas du chiasme, quel est le but du signe ici

בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — אֹת הוּא, לְעֵלָם

quel est l'objectif du signe ?

כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ ,

c'est qu'en 6 jours Dieu a créé le ciel et la terre et le 7ème jour, il s'est reposé.

## Comprendre le commentaire du chiasme de l'Exode 31

Le signe a deux significations. Il a un sens en référence à nous et un sens en référence à Dieu. Le haut du chiasme porte sur nous. Qu'est-ce que le Shabbat signifie pour nous ? « Pour nous », veut dire que Dieu a fait de nous une nation sainte. Dieu a choisi Israël pour être une nation sainte pour Lui. Le fait qu'Israël ait été choisi pour observer le Shabbat en est la preuve. Mais le signe a un autre sens pour Dieu. Le signe du Shabbat dit quelque chose sur Dieu. En bas du chiasme, en 6 jours Dieu a fait le Ciel et la terre, mais le 7ème, il s'est reposé. Il était le maître, le maître qui a créé et le maître qui s'est reposé. Pourquoi je pense que ce sont ces éléments qui sont liés au centre ? Pensez au centre, 6 jours vous travaillerez, mais le 7ème jour, vous vous reposerez. Le centre est le commandement de travailler pendant 6 jours et de se reposer le 7ème. Comment comprenez-vous ce commandement, quelle est la raison d'être de ce commandement ? Ou pour dire les choses autrement, qu'est-ce que ce commandement montre ?

Ce commandement est un signe. Il montre deux choses, deux choses qui doivent aller ensemble. Une des choses qu'il montre, c'est que Dieu a sanctifié le peuple d'Israël. La deuxième chose qu'il montre, c'est que Dieu est maître et créateur. Quand vous mettez ces deux choses ensemble, vous obtenez un ordre adressé à Israël, celui d'observer le Shabbat. Si Dieu avait seulement sanctifié Israël mais ne se considérait pas comme maître et créateur, il n'y aurait pas d'ordre de travailler pendant 6 jours et de se reposer le 7ème. Il n'y aurait pas de justification pour cela. Et de même si Dieu avait été maître et créateur, mais sans avoir sanctifié une nation particulière, alors il n'y aurait aucune raison pour une nation particulière de garder le Shabbat. C'est la conjonction des deux qui conduit au commandement d'Israël d'observer le Shabbat. Un commandement qui témoigne à la fois de la sainteté de la nation d'Israël et de l'unicité du maître et du créateur dont ils rappellent et prouvent l'existence, chaque fois qu'ils observent le Shabbat.

Shabbat Shalom !